

Andrea Camilleri: Un mese con Montalbano, ed. Mondadori, 1998 Il compagno di viaggio

p. 103: nivuro/a: *nero/a*
assufficante (agg.): *insufficiente*
irrinosciuto/a: *riuscito/a*
ingozzarsi di: s. vollstopfen mit
la lavanda gastrica: Magenspülung
coricarsi: *andare a letto*
saldo/a: stark, robust, solide
piombigno/a: bleiern
a schifio: *male*
incupire (isco): verfinstern
p. 104: insaccare: hineinwurstern,
vermummen
lordo/a: schmutzig
la tuta: Overall
la piastrina: Plakette,
Erkennungsmarke
intimare: anordnen, befehlen,
einschärfen
spiare: *domandare*
la sfida: Herausforderung, Trotz
l'addetto/a: Angestellte/r,
Zuständige/r
conzare (*conciare*): *preparare*,
apparecchiare, (her)richten
infuscarsi: sich verfinstern
passi, congiuntivo: es ginge ja noch
trasiri: *entrare*
il (libro) giallo: Kriminalroman
lo spessore: Dicke, Umfang
cangiare: *cambiare*
e passa: und noch mehr, mindestens
contare: *raccontare*
taliare: *guardare*
il ralugio: *l'orologio*
l'inserviente, m. + f.: der/die
Bedienstete, Angestellte
spogliarsi: sich ausziehen
astutare: *spegnerne*
p. 105: narrè (sic.): *indietro*
vacante: *vuoto/a*

attraccare: anlegen
lo scossone: heftiger Stoss
il traghetto: Fähre
scarso/a: spärlich
travedere (sic.): halb sehen
infagottare: einpacken, einhüllen
lo stretto: Meeresenge
assittarsi: *sedersi*
cataminarsi: *muoversi*
accussì: *così*
l'agio: Wohlbefinden,
Bequemlichkeit
russare: schnarchen
Paola: in Calabria, a NO di Cosenza
stracciare: zerreißen
allato a: *accanto a*
p. 106: la coppa: Becher
il mucchietto, dim.: *il mucchio*:
Haufen
afferrare: packen
scagliare: schleudern
sbottonare: aufknöpfen
l'indumento: *vestito*
la tendina, dim.: *tenda*: Vorhang
singhiozzare: schluchzen
affievolirsi (isco): schwächer werden
avere la meglio: obsiegen
a tentoni: tastend
la gruccia: Kleiderbügel,
krückenförmiger Türgriff
chinarsi: sich bücken, verbeugen
allacciare: binden
niscire (sic.): uscire
p. 107: il ragioniere: Buchhalter
(Titel im Italienischen)
la pensilina: Bahnhofdach,
Bahnsteigdach
la banchina: Bahnsteig
il fiatone, accr.: *fiato grosso*:
schwerer Atem

l'atrio: (Vor-) Halle
scottare: verbrennen
l'edicola: Kiosk
accattare: *comprare*
rifiatare: Atem holen, sich erholen
l'atteggiamento: Haltung
inequivocabile (agg.): unzweifelhaft
pregiudicato/a: vorbestraft
dileggiare: verspotten, verlachen,
verhöhnern
ricoverare: unterbringen, bergen,
einliefern
subire (isco): erleiden, durchmachen
impegnare: beschäftigen
trasire: *entrare*
appresso: *dopo*
scuotere, scosso: schütteln
il brivido: Erschauern
palpabile (agg.): greifbar
stipare: verstopfen, füllen
fetiri (sic.): *puzzare*: stinken
p. 108: sussurrare: (zu)flüstern
accodarsi: sich in die Reihe,
Schlange stellen